

# МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Львівський національний університет імені Івана Франка  
факультет іноземних мов  
кафедра німецької філології

Затверджено  
на засіданні кафедри німецької філології  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 12 від 23 червня 2023 р.)

В.о. завідувача кафедри

доц. Петрашук Н.Є.



## Силабус освітньої компоненти

### Редагування перекладу

що викладається в межах

**ОПП «Німецька та англійська мови і літератури  
(переклад включно)»**

*другого (магістерського) рівня вищої освіти* для здобувачів  
зі спеціальності **035 Філологія**  
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – німецька**

## Силабус курсу «Редагування перекладу»

2023/2024 навчального року

<b>Назва курсу</b>	<b>Редагування перекладу</b>
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша німецька

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Назаркевич Христина Ярославівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	доцент
<b>Посада</b>	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університету імені І. Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua">Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna">http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna</a>

### КОНСУЛЬТАЦІЇ

<b>Час</b>	Щоп'ятниці, 18.00-20.00
<b>Місце</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427)

## ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

<b>Сторінка курсу</b>	<a href="http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna">http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna</a>
<b>Коротка анотація курсу</b>	<p>Дисципліна «Редагування перекладу» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035.05Н для освітньої програми «магістр», яка викладається в 2-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p> <p>Редагування власного і чужого перекладу – складне і відповідальне завдання, якому необхідно вчитися впродовж років, поступово набуваючи редакційного досвіду та майстерності. Курс пропонує ознайомитися з основами редагування.</p>
<b>Мета та завдання курсу</b>	<p>Метою вивчення вибіркової дисципліни «Редагування перекладу» є ознайомлення студентів із основними причинами допущення помилок перекладачами та зі способами усувати помилки і покращувати переклад.</p> <p>Завданням курсу є</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• відкрити перед студентами ще одну професійну перспективу: фахової роботи редактора перекладів;</li> <li>• розвинути у студентів здатність критичного і самокритичного підходу до оцінки готового тексту;</li> <li>• прищепити майбутнім фахівцям потребу перевірки та аналізу інформації з надійних джерел, застосовуючи нові інформаційні та комунікативні технології;</li> <li>• усвідомити значення якісного мовного контенту для розвитку української мови.</li> </ul>
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	<p><b>Основна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Непийвода Н.Ф. Сам собі редактор: порадник з української мови / Непийвода Н.Ф. К.: Українська книга, 1998. – 240 с.</li> <li>2. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Уклав Ребрій О.В. Харків: ХНУ імені В.Н.Каразіна, 2010. – 88 с.</li> <li>3. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи [навчальний посібник] / З.В.Партико. – Львів: ВФ Афіша, 2006. – 416 с.</li> <li>4. Різун В.В. Літературне редагування [підручник] /В.В. Різун. – Київ: Либідь, 1998. – 240 с.</li> </ol> <p>.</p> <p><b>Додаткова</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Антоненко-Давидович Б.Д. Як ми говоримо / Борис Антоненко-Давидович. 5-е вид., перероб. і доп. – К.: Книга, 2010. – 252 с.</li> <li>6. Антисуржик. За заг. ред. Олександри Сербенської: навч. посібник. – 2-ге вид., доп. і перероб. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2011. – 258 с.</li> </ol>

	<p>7. Караванський С. Пошук українського слова, або Боротьба за національне «Я» / Святослав Караванський. – Київ: Вдавничий центр «Академія», 2001. – 240 с.</p> <p>8. Новий український правопис. Центр навчальної літератури, 2020. – 284 с.</p> <p><b>Інтернет-ресурси</b></p> <p>9. Івашина А. Сервіси, які необхідно знати кожному редакторові / Анастасія Івашина // Читомо [Електронний ресурс] <a href="https://archive.chytomo.com/news/servisi-yaki-neobxidno-znati-kozhnomu-redaktorovi?fbclid=IwAR2AapMJVmpZJEKQwQReZnQyfGgLQXsvK6WOqVNVjklOaMNGOoWZYbUH3KA">https://archive.chytomo.com/news/servisi-yaki-neobxidno-znati-kozhnomu-redaktorovi?fbclid=IwAR2AapMJVmpZJEKQwQReZnQyfGgLQXsvK6WOqVNVjklOaMNGOoWZYbUH3KA</a></p> <p>10. Євтушенко Е. Чого не знайдеш у словниках: поширені пастки перекладу / Елла Євтушенко // Читомо [Електронний ресурс] <a href="https://chytomo.com/choho-ne-znajdesh-u-slovykakh-poshyreni-pastky-perekladu/">https://chytomo.com/choho-ne-znajdesh-u-slovykakh-poshyreni-pastky-perekladu/</a></p> <p>11. Ренн О. 8 міфів і правда про редакторський фах / Ольга Ренн // Читомо [Електронний ресурс] : <a href="http://www.chytomo.com/fetysh/8-mifiv-i-pravda-pro-redaktorskij-fax">http://www.chytomo.com/fetysh/8-mifiv-i-pravda-pro-redaktorskij-fax</a></p>
<b>Тривалість курсу</b>	Один семестр (2)
<b>Обсяг курсу</b>	Загальна кількість годин – 90. 32 годин аудиторних занять. З них 16 години лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>Після завершення цього курсу студенти повинні:</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• причини появи перекладацьких помилок;</li> <li>• основні шляхи виправлення синтаксичних, логічних, лексичних, смислових та стилістичних помилок;</li> <li>• основне завдання перекладу</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• застосовувати так званий «сторонній» погляд на переклад, уважність до тексту та спостережливість;</li> <li>• не керуватися в редагуванні особистими мовними преференціями, виявляючи повагу до вибору іншої людини; редагувати змістовні та формальні відхилення перекладу від оригіналу;</li> <li>• аргументовано обґрунтовувати свої правки.</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	мовна інтерференція, норма перекладу, критерії якості перекладу, стиль, правка

<b>Формат курсу</b>	Очний, в умовах воєнного стану – дистанційний в особистому zoom-просторі викладача. ID 874 059 4562
<b>Теми</b>	* СХЕМА КУРСУ
<b>Підсумковий контроль</b>	Залік
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з німецької мови як основної, дуже добрих знань рідної мови, мати досвід користування різними лексикографічними виданнями.
<b>Форми організації навчання</b>	Лекції, самостійна робота, консультації, редагування текстів різної складності
<b>Методи навчання</b>	Пояснювально-ілюстративний метод, аналітичний метод, дедуктивний метод
<b>Необхідне обладнання</b>	Ноутбук, лексикографічні допоміжні засоби

## ОЦІНЮВАННЯ

<b>Розподіл балів, які отримують студенти</b>	<p>Аудиторна робота – 30 балів</p> <p>Індивідуальне завдання (редагування тексту) – 30 балів (3 x 10)</p> <p>Модульні письмові роботи – 40 балів (2x20)</p> <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100.</p>
<b>Критерії оцінювання</b>	<p>Оцінювання <u>аудиторної роботи</u> (0 – 30 бали) студентів враховує присутність на заняттях, активну участь в обговореннях та дискусіях, орієнтування в матеріалі .</p> <p>Оцінювання <u>індивідуального завдання</u> (редагування 3-х різножанрових текстів) студентів (0-30 балів) враховує якість опрацювання тексту оригіналу і тексту перекладу, уважність до стилю автора та впевнене застосування знань української мови.</p> <p>Оцінювання <u>письмових модульних робіт</u> (0-20 балів x 2) враховує рівень поточного засвоєння знань та вміння аналізувати та використовувати на практиці отримані інформації.</p>

<p><b>Політика виставлення балів</b></p>	<p>Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Неприйнятним є плагіат та несвоєчасне виконання поставленого завдання.</p>																																			
<p><b>Шкала оцінювання: національна та ECTS</b></p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="683 371 906 472">Кількість балів</th> <th data-bbox="906 371 1042 472">Оцінка ECTS</th> <th data-bbox="1042 371 1257 472">Визначення</th> <th data-bbox="1257 371 1473 472">Залік</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="683 472 906 533">100 - 90</td> <td data-bbox="906 472 1042 533">A</td> <td data-bbox="1042 472 1257 533">Відмінно</td> <td data-bbox="1257 472 1473 533">Зараховано</td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 533 906 593">89 - 81</td> <td data-bbox="906 533 1042 593">B</td> <td data-bbox="1042 533 1257 593">Дуже добре</td> <td data-bbox="1257 533 1473 593">Зараховано</td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 593 906 654">80 - 71</td> <td data-bbox="906 593 1042 654">C</td> <td data-bbox="1042 593 1257 654">Добре</td> <td data-bbox="1257 593 1473 654">Зараховано</td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 654 906 714">70 - 61</td> <td data-bbox="906 654 1042 714">D</td> <td data-bbox="1042 654 1257 714">Задовільно</td> <td data-bbox="1257 654 1473 714">Зараховано</td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 714 906 775">60 - 51</td> <td data-bbox="906 714 1042 775">E</td> <td data-bbox="1042 714 1257 775">Достатньо</td> <td data-bbox="1257 714 1473 775">Зараховано</td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 775 906 1005">21 - 50</td> <td data-bbox="906 775 1042 1005">FX</td> <td data-bbox="1042 775 1257 1005">Недостатньо</td> <td data-bbox="1257 775 1473 1005">Не зараховано (з можливістю повторного складання)</td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 1005 906 1267">0 - 20</td> <td data-bbox="906 1005 1042 1267">F</td> <td data-bbox="1042 1005 1257 1267">Незадовільно</td> <td data-bbox="1257 1005 1473 1267">Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік	100 - 90	A	Відмінно	Зараховано	89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано	80 - 71	C	Добре	Зараховано	70 - 61	D	Задовільно	Зараховано	60 - 51	E	Достатньо	Зараховано	21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)	0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)			
Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік																																	
100 - 90	A	Відмінно	Зараховано																																	
89 - 81	B	Дуже добре	Зараховано																																	
80 - 71	C	Добре	Зараховано																																	
70 - 61	D	Задовільно	Зараховано																																	
60 - 51	E	Достатньо	Зараховано																																	
21 - 50	FX	Недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)																																	
0 - 20	F	Незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни)																																	
<p><b>Студентам на замітку</b></p>	<p><b>Академічна доброчесність.</b> Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними / самостійними спробами контролю перекладу на адекватність і покращення якості перекладу.</p> <p><b>Відвідування занять</b> є важливою складовою навчання. Усі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для здачі індивідуального заняття.</p> <p><b>Література.</b> Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>																																			

**Опитування**

Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

## СХЕМА КУРСУ

2021/2022 н. р., семестр 2

Тиждень /Дата	Тема, план, тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	<b>Змістовий модуль 1. Мета редагування</b>				
1	<b>Тема 1. Доцільність і методи редагування.</b>	лекція	Основна: 2; 3 Інтернет-ресурси: 11	Тема 1. (5 год.) Пост-редакція машинного перекладу	У перші два тижні
2	Нормалізація та естетизація повідомлення	практичне заняття		Текст: Wie die Gastarbeiter Deutschland zum Einwanderungsland machten	другий тиждень навчання
3	<b>Тема 2. Контроль та реконструкція в процесі редагування</b>	лекція	Основна: 1; 2 Додаткова: 5; 6; 7	Тема 2. (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Зміни в новому українському правописі. Транслітерація	третій тиждень курсу
4	Причини помилок в перекладі	практичне заняття		Робота з текстами	перша чверть курсу
5	<b>Тема 3. Поняття мовної норми.</b>	лекція	Основна: 1; 3; 4 Додаткова: 5; 6 Інтернет-ресурс: 11	Тема 3. (3 год.) Самостійне опрацювання тем: Осучаснення архаїчного тексту.	у першій половині курсу



6	Тексти міжвоєнного періоду в сьогоднішній версії. Інтерлінгвальний «переклад»	практичне заняття	Основна: 1 Допоміжна: 5, 7, 8	Робота з текстами і з лексикографічними джерелами	другий місяць навчання
7	<b>Тема 4. Парадокс теорії редагування.</b>	лекція	Основна: 3. Додаткова: 8. Інтернет-ресурси: 10; 11	Тема 4. (3 год.) Самостійне опрацювання тем: Суспільні конвенції, визначальні для редагування	наприкінці другого місяця семестру
8	Робота з перекладами	практичне заняття	Додаткова: 5; 6; 7	студентські пробні переклади	сьомий-восьмий тиждень навчання
<b>Змістовий модуль 2. Редагування у цифрову еру.</b>					
9	<b>Тема 5. Мовна інтерференція як проблема якості перекладів.</b>	лекція	Основна: 4. Додаткова: 7; 8 Інтернет-ресурси: 10	Тема 6 (4 год.) перекладацька норма	на третьому місяці навчання
10	Типові випадки інтерференції у перекладі з німецької	практичне заняття		Робота з опублікованим інтерв'ю	десятий тиждень навчання
11	<b>Тема 6. Поняття еквівалентності в перекладі.</b>	лекція	Основна: 2; 4	Тема 6 (3 год.)	в останній третині навчання

			Інтернет-ресурси: 9; 10; 11	Самостійне опрацювання теми: Види еквівалентності	
12	Робота з перекладами однокурсників	практичне заняття	Основна: 1 Додаткова: 6; 7		одинадцятий - дванадцятий тиждень навчання
13	<b>Тема 7. Проблема оцінювання якості перекладу.</b>	лекція	Основна: 2;  Інтернет-ресурси: 10; 11	Тема 7. (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Види правок у тексті	наприкінці курсу
14	Презентація редагованих тестів	практичне заняття	Основна: 3 Додаткова: 6; 8		
15	<b>Тема 8. Редагування – розкіш чи необхідність?</b>	лекція	Основна: 1; 4.  Інтернет-ресурси: 11	Тема 8 (3 год.) Самостійне опрацювання теми: Увага до синтаксису.	наприкінці семестру
16	Дослівність і багатослівність – два недоліки, які потребують редагування. Підсумкова дискусія.	практичне заняття	Основна: 4		останнє залікове заняття